Umowa o współpracy

pomiędzy

Miastem Białystok a Miastem Łuck

Miasto Białystok (Rzeczpospolita Polska),
reprezentowane przez *Tadeusza Truskolaskiego*, Prezydenta Miasta Białegostoku
i

Miasto Łuck (Ukraina),
reprezentowany przez *Mykołę Romaniuka,* Mera Miasta Łucka

zwane dalej Stronami,

- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów państw obu Stron,
- dążąc do nawiązania i rozwijania efektywnej współpracy między społeczeństwami i organizacjami społecznymi obu Stron,
- uwzględniając historyczne i kulturowe dziedzictwo,
- uwzględniając założenia programu Partnerstwa Wschodniego oraz mając na uwadze rozwój dobrosąsiedzkich relacji z państwami obszaru Europejskiej Polityki Sąsiedztwa,
- uwzględniając dotychczasowe partnerskie relacje pomiędzy miastem Białystok i miastem Łuck oraz widząc potrzebę ich rozwijania

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W celu umocnienia więzi w duchu partnerstwa Strony będą:
- rozwijać i umacniać współpracę między mieszkańcami miasta Białegostoku i miasta Łucka,
- rozwijać wzajemne zrozumienie, definiować wspólne interesy, a także przyczyniać się do przełamywania stereotypów poprzez wzajemne poznawanie stylu życia, kultury, historii i tradycji oraz form działalności gospodarczej i społecznej,
- rozwijać współpracę w dziedzinie edukacji, sportu i turystyki,
- wspierać realizację projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli (wspólne projekty wychowawcze), w tym organizowanie staży naukowych i kształcenia zawodowego w celu zwiększenia wiedzy,
- wspierać współpracę kulturalną polegającą na wymianie zespołów i artystów, uczestnictwie w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz organizowaniu seminariów i warsztatów dla pracowników kultury,
- wspierać rozwój ekonomiczny i rozwój turystyki poprzez intensyfikację kontaktów

między organizacjami gospodarczymi, organizację seminariów i konferencji, wzajemną promocję wydarzeń gospodarczych i handlowych.

Artykuł 2

1. Strony będą przyczyniać się do wymiany doświadczeń i partnerskiej współpracy w różnych dziedzinach życia obu miast, grup społecznych, związków, stowarzyszeń i organizacji.
2. Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:
   - gospodarkę, transport i infrastrukturę,
   - ochronę środowiska,
   - sport, turystykę, kulturę, edukację,
   - współpracę młodzieży,
   - pomoc socjalną i społeczną politykę miasta,
   - administrację publiczną i bezpieczeństwo,

   a także inne dziedziny, wymagające wspólnego wsparcia i będące w zakresie kompetencji władz obu Stron.

Artykuł 3

Strony będą realizować wspólne projekty promujące wzajemne kontakty, a także będą się wspierać w działalności na rzecz poprawy warunków życia mieszkańców Białegostoku i Łucka z uwzględnieniem projektów finansowanych ze środków UE.

Artykuł 4

Realizacja współpracy między organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami z terenu obu Stron, związana jest z koniecznością zawarcia bezpośrednich umów lub porozumień.

Artykuł 5

Strony, mając na uwadze potrzebę informowania mieszkańców obu miast o stanie realizacji współpracy, w ramach posiadanych możliwości wykorzystywać będą w tym celu wszelkie dostępne środki przekazu, jak prasę, radio, telewizję i Internet.

Artykuł 6

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

Artykuł 7

Zasady i sposób finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą ustalane przez Strony w drodze konsultacji i zapisane w Protokole Uzgodnień. Koszty związane z pobytem delegacji ponosi Strona przyjmująca, a koszty przejazdu ponosi Strona delegująca.

Artykuł 8

Zmiany i uzupełnienia wprowadzane będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może rozwiązać niniejszą umowę poprzez złożenie stosownego oświadczenia drugiej Stronie. Wypowiedzenie Porozumienia nie prowadzi do przerwania realizacji rozpoczętych projektów.

Umowę podpisano w Białymstoku dnia 22.06.2013 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Miasta Białegostoku

Tadeusz Truskolaski
Prezydent

W imieniu
Miasta Łucka

Mykoła Romaniuk
Mer